

**RTU studiju kurss "Tulkošanas prakse valsts valoda-krievu valoda un krievu valoda-valsts valoda"****33000 Datorzinātnes, informācijas tehnoloģijas un enerģētikas fakultāte****Vispārējā informācija**

|                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Kods                                                | DE0534                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Nosaukums                                           | Tulkošanas prakse valsts valoda-krievu valoda un krievu valoda-valsts valoda                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Studiju kursa statuss programmā                     | Obligātais/Ierobežotās izvēles                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Atbildīgais mācītspēks                              | Larisa Iljinska - Doktors, Profesors                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Mācītspēks                                          | Oksana Ivanova - Doktors, Docents (praktiskais)<br>Jūlija Svitaja - Lektors<br>Diāna Ivanova - Lektors<br>Lāsma Gaitniece - Digitālo tekstveides procesu vadītājs                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Apjoms daļās un kredītpunktos                       | 2 daļas, 6.0 kredītpunkti                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Studiju kursa īstenošanas valodas                   | LV, EN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Anotācija                                           | Priekšmets pamatojas uz latviešu valodas un krievu valodas mutveida un rakstveida zināšanām un to praktisko pielietojumu populārzinātnisko un profesionāli orientētu tekstu tulkošanā. Regulāri tiek apkopots tekstu saturs, rakstītas anotācijas, veidoti komentāri, apspriestas un diskutētas informatīvās aktualitātes.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs | Priekšmeta mērķis ir ? attīstīt un pilnveidot divvalodu tulkošanas zināšanas un prasmes dažādās valodas jomās (gramatika, leksika, stilistika u.c.); ? attīstīt un izkopt izteiksmi it īpaši ne dzimtajā valodā mērķvalodas teksta versijās; ? uzlabot izteiksmes līmeni dzirdētā informatīvā satura interpretēšanā; ? attīstīt klausīšanās uztveri un atmiņas spējas informācijas konsekvitāvajā tulkošanā.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi     | Studenti iepazīst nozīmīgas teorētiskās problēmas tulkošanā no zinātniskās literatūras avotiem. Divreiz semestrī izvēlas patstāvīgi tulkojamo literatūru un individuāli demonstrē sasniegtos rezultātus. Studenti patstāvīgi lasa, taču interpretē praktisko nodarbību laikā dažādu tematu informatīvās aktualitātes Latvijā un pasaulē.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Literatūra                                          | Obligāta/obligatory:<br>1. Auziņa, I., Berķe, M., Lazareva, A., Šalme, A. Vaivade, V. Laipa. Latviešu valoda B2. Rīga: LVA, 2020.<br>2. Auziņa, I., Berķe, M., Lazareva, A., Šalme, A. Vaivade, V. Laipa. Latviešu valoda B2 Darba burtnīca Rīga: LVA, 2021.<br>3. Valoda tulkojumā. Ar audiopielikumu. Sast. un red. A. Rožkalne. Rīga: LVA, 2015. 312 lpp.<br>4. Berķis Uldis, Dambrova Maija, Gobiņa Inese u.c. Zinātniskā rakstīšana un pētījumu rezultātu izplatīšana. Rīga, RSU, 2018<br>5. Куцерева-Жаме А., Китадзе М. Спасибо! Начальный курс русского языка. СПб.: Златоуст, 2014. 192 с.<br>Papildu/Additional:<br>6. Hramov Yu., Hramova T. Crossroads: A course for advanced learners of Russian. CreateSpace Independent Publishing Platform, 2018. Vol. 1-4.<br>7. Krasnais M., Pužule V. u.c. Grammatika legko i prosto. Krievu valodas gramatikas rokasgrāmata. Rīga, Zvaigzne ABC, 2014. |
| Nepieciešamās priekšzināšanas                       | Vidējā vai profesionālā vidējā izglītība                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

**Studiju kursa saturs**

| Saturs                                                                                       | Pilna un nepilna laika klātienē studijas |                | Nepilna laika neklātienē studijas |                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|----------------|-----------------------------------|----------------|
|                                                                                              | Kontakt stundas                          | Patstāv. darbs | Kontakt stundas                   | Patstāv. darbs |
| Ievaddaļa.                                                                                   | 2                                        | 2              | 0                                 | 0              |
| Tulkošanas procesa teorētiskā bāze. Tulkošanas veidi, uzdevumi, tulkošanas problēmas.        | 4                                        | 4              | 0                                 | 0              |
| Tekstu tipizācija. Avota valodas teksts, mērķvalodas teksts.                                 | 4                                        | 4              | 0                                 | 0              |
| Mērķvalodas teksta versijas, teksta rediģēšana. Adekvāts tulkojums.                          | 4                                        | 4              | 0                                 | 0              |
| Ekvivalents tulkojums. Tulkošanas problēmu iztirzāšana.                                      | 6                                        | 6              | 0                                 | 0              |
| Ārējo faktoru analīze. Mērķvalodas tekstu versijas.                                          | 4                                        | 4              | 0                                 | 0              |
| Tests - kontroltulkojums.                                                                    | 4                                        | 4              | 0                                 | 0              |
| Tekstu rediģēšana. Tulkošanas procesa grūtības pakāpju salīdzināšana.                        | 4                                        | 4              | 0                                 | 0              |
| Vingrinājumi atmiņas trenēšanai. Tekstu interpretācija B valodā.                             | 4                                        | 4              | 0                                 | 0              |
| Kopsavilkums – rakstiski. Informācijas konsekvitā tulkošana.                                 | 6                                        | 6              | 0                                 | 0              |
| Avota valodas teksts un mērķvalodas teksts. Ekvivalences koncepcija. Ekvivalences pakāpe.    | 4                                        | 4              | 0                                 | 0              |
| Avota valodas teksta analīzes ārējie un iekšējie faktori.                                    | 2                                        | 2              | 0                                 | 0              |
| Lingvistikas tēmas tulkošanas praksē: sinonīmi, antonīmi, homonīmi, svešvārdi, frazeoloģija. | 20                                       | 20             | 0                                 | 0              |
| Patstāvīgi izlasīto tekstu tulkošana, mērķvaloda – A/B valodā (3000/3000 iespaidz.)          | 12                                       | 12             | 0                                 | 0              |
| Kopā:                                                                                        | 80                                       | 80             | 0                                 | 0              |

**Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana**

| Sasniedzamie studiju rezultāti                                                                                                                                                           | Rezultātu vērtēšanas metodes                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Studenti spēj identificēt, salīdzināt un pretstatīt avota valodas un mērķvalodas tekstu būtiskākās atšķirības dažādu tematu populārzinātniskajos un profesionāli orientētos tekstos.     | Tulkoto darbu portfelis, eksāmens.                  |
| Studenti spēj adekvāti vai ekvivalenti iztulkot tekstu no latviešu valodas krievu valodā un otrādi, projektējot vairākas mērķvalodas versijas, kā arī izrediģēt beigu tulkojuma versiju. | Kontroltulkojumi, eksāmens                          |
| Studenti spēj interpretēt informatīvos ziņojumus mutvārdu runā ne dzimtajā valodā, izveidot kopsavilkumu par dzirdēto informāciju, kā arī to iztulkot konsekutīvā tulkošanas veidā.      | Kontroltulkojumi, tulkoto darbu portfelis; eksāmens |

**Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji**

| Kritērijs               | % no kopējā vērtējuma |
|-------------------------|-----------------------|
| Darbs nodarbībās        | 10                    |
| Tulkoto darbu portfelis | 20                    |
| Kontroltulkojumi        | 20                    |
| Eksāmens                | 50                    |
| Kopā:                   | 100                   |

**Studiju kursa plānojums**

| Daļa | KP  | Stundas  |          |         | Pārbaudījumi |        |       |
|------|-----|----------|----------|---------|--------------|--------|-------|
|      |     | Lekcijas | Prakt d. | Laborat | Ieskaite     | Eksām. | Darbs |
| 1.   | 3.0 | 0.0      | 40.0     | 0.0     |              | *      |       |
| 2.   | 3.0 | 0.0      | 40.0     | 0.0     |              | *      |       |